

《葡语读写教程》教师用书

Unidade 8 Para Onde Vão as Civilizações?

第八单元 文明走向何方

改革开放 40 年的实践启示我们：方向决定前途，道路决定命运。

—— 习近平在庆祝改革开放 40 周年大会上的讲话

2018 年 12 月 18 日

我们讲要坚定道路自信、理论自信、制度自信，要有坚如磐石的精神和信仰力量，也要有支撑这种精神和信仰的强大物质力量。

—— 习近平在中共十八届三中全会第二次全体会议上的讲话

2013 年 11 月 12 日

教学目标

通过本单元的学习，学生需要达到以下学习目标：

- ✓ 理解构建人类命运共同体的内涵和意义；
- ✓ 了解我国提出构建人类命运共同体的时代背景；
- ✓ 思考作为当代中国青年能为构建人类命运共同体所作的努力；
- ✓ 阐述中国在建设全球网络基础设施方面所做的努力；
- ✓ 能够用葡萄牙语准确表达构建人类命运共同体、独立自主的和平外交政策、网络空间命运共同体等核心概念及其相关术语。

导语（INTRODUÇÃO）

从 300 多年前《威斯特伐利亚和约》确立的平等和主权原则，到 10 多年前日内瓦公约确立的国际人道主义；从 70 多年前的《联合国宪章》的四大宗旨和七项原则，到 60 多年前万隆会议倡导的和平共处五项原则，以及国际关系发展过程中出现的诸多原则。这一切都表明，建立公正合理的国际秩序始终是人类努力的目标。

2013 年 3 月 23 日，习近平在莫斯科国际关系学院演讲时，面向世界首次提出“命运共同体”理念。此后，他在不同场合对构建人类命运共同体进行了重要阐述，形成了科学完整、内涵丰富、意义深远的思想体系。其核心就是中共十九大报告所指出的“建设持久和平、普遍安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽的世界”。

构建人类命运共同体思想是当代中国外交的重大创新成果，受到国际社会的高度评价和热烈响应，已被多次写入联合国文件，产生日益广泛而深远的国际影响。

背景知识相关关键词：

- Convenção de Genebra 日内瓦公约
- Carta da ONU 《联合国宪章》
- Cinco Princípios de Coexistência Pacífica 和平共处五项原则
- formar uma comunidade de future compartilhado 构建人类命运共同体

课前预习（QUESTÕES A REFLETIR ANTES E DURANTE A LEITURA DO TEXTO）

- **教学建议：**请多名学生在课堂简单汇报，相互补充，教师请学生进行归纳或由教师引导学生思考构建人类命运共同体的时代背景和意义。
- **参考答案：**提供第一题参考答案；第二题为讨论题，可向学生提供关键思路供讨论使用。

1. **Leia os parágrafos que se seguem sobre algumas das maiores questões que o mundo está a enfrentar. E pense que questão cada parágrafo se refere.**

- 1) as armas nucleares
- 2) a crise dos refugiados
- 3) a insegurança alimentar

译文:

- 1) 核武器是世界上最危险的武器。这种武器的危险源于它们的存在。据报道，世界现存的核武器数量约 22000 枚，迄今已进行了 2000 余次核试验。核裁军是应对此类危险的有效措施，但实施这一措施却是一个非常严峻的挑战。
- 2) 联合国已经将难民危机视为本世纪最严重的人道主义危机。2016 年，难民总人数达到 6560 万。联合国评价，上一次如此大规模的移民危机发生在第二次世界大战期间。
- 3) 联合国粮农组织 2022 年 5 月发布的《2022 全球粮食危机报告》显示，2021 年有 53 个国家或地区约 1.93 亿人经历了粮食危机，比 2020 年增加近 4000 万人，粮食不安全程度进一步恶化。

2. Leia o texto que se segue e discuta em grupo as seguintes questões:

供教学参考的关键思路:

- 1) 当今世界面临各种问题和严重挑战，在此背景下，习近平提出的构建新型国际关系和构建人类命运共同体，切实回应了世界的共同关切和普遍担忧，实际上提出了中国的全球观、治理观、义利观，其要义是“要发展不要贫穷、要和平不要战争、要合作不要对抗、要共赢不要独霸”。中国敢于直面当今世界面临的种种难题、挑战、危机和风险，敢于回答人们心中的各种困惑与迷茫，这为世界的发展和人类的未来朝着正确方向前行提供了大智慧、新思想。
- 2) 结合课文内容，围绕关键词“构建人类命运共同体的意义”回答。

课文（TEXT0）

中文原文：

共同构建人类命运共同体^{*}

.....

女士们、先生们、朋友们！

大道至简，实干为要。构建人类命运共同体，关键在行动。我认为，国际社会要从伙伴关系、安全格局、经济发展、文明交流、生态建设等方面作出努力。

——坚持对话协商，建设一个持久和平的世界。国家和，则世界安；国家斗，则世界乱。从公元前的伯罗奔尼撒战争到两次世界大战，再到延续 40 余年的冷战，教训惨痛而深刻。“前事不忘，后事之师。”我们的先辈建立了联合国，为世界赢得 70 余年相对和平。我们要完善机制和手段，更好化解纷争和矛盾、消弭战乱和冲突。

.....

——坚持共建共享，建设一个普遍安全的世界。世上没有绝对安全的世外桃源，一国的安全不能建立在别国的动荡之上，他国的威胁也可能成为本国的挑战。邻居出了问题，不能光想着扎好自家篱笆，而应该去帮一把。“单则易折，众则难摧。”各方应该树立共同、综合、合作、可持续的安全观。

.....

——坚持合作共赢，建设一个共同繁荣的世界。发展是第一要务，适用于各国。各国要同舟共济，而不是以邻为壑。各国特别是主要经济体要加强宏观政策协调，兼顾当前和长远，着力解决深层次问题。要抓住新一轮科技革命和产业变革的历史性机遇，转变经济发展方式，坚持创新驱动，进一步发展社会生产力、释放社会创造力。要维护世界贸易组织规则，支持开放、透明、包容、非歧视性的多边贸易体制，构建开放型世界经济。如果搞贸易保护主义、画地为牢，损人不利己。

.....

——坚持交流互鉴，建设一个开放包容的世界。“和羹之美，在于合异。”人类文明多样性是世界的基本特征，也是人类进步的源泉。世界上有 200 多个国家和地区、2500 多个民族、多种宗教。不同历史和国情，不同民族和习俗，孕育了不同文明，使世界更加丰富多彩。文明没有高下、优劣之分，只有特色、地域之别。文明差异不应该成为世界冲突的根源，而应该成为人类文明进步的动力。

.....

——坚持绿色低碳，建设一个清洁美丽的世界。人与自然共生共存，伤害自然最终将伤及人类。空气、水、土壤、蓝天等自然资源用之不觉、失之难续。工

^{*} 这是习近平总书记在联合国日内瓦总部的演讲。

业化创造了前所未有的物质财富，也产生了难以弥补的生态创伤。我们不能吃祖宗饭、断子孙路，用破坏性方式搞发展。绿水青山就是金山银山。我们应该遵循天人合一、道法自然的理念，寻求永续发展之路。

.....

女士们、先生们、朋友们！

中国人始终认为，世界好，中国才能好；中国好，世界才更好。面向未来，很多人关心中国的政策走向，国际社会也有很多议论。在这里，我给大家一个明确的回答。

第一，中国维护世界和平的决心不会改变。中华文明历来崇尚“以和邦国”、“和而不同”、“以和为贵”。中国《孙子兵法》是一部著名兵书，但其第一句话就讲：“兵者，国之大事，死生之地，存亡之道，不可不察也”，其要义是慎战、不战。几千年来，和平融入了中华民族的血脉中，刻进了中国人民的基因里。

.....

中国从一个积贫积弱的国家发展成为世界第二大经济体，靠的不是对外军事扩张和殖民掠夺，而是人民勤劳、维护和平。中国将始终不渝走和平发展道路。无论中国发展到哪一步，中国永不称霸、永不扩张、永不谋求势力范围。历史已经并将继续证明这一点。

第二，中国促进共同发展的决心不会改变。中国有句古语叫“落其实思其树，饮其流怀其源”。中国发展得益于国际社会，中国也为全球发展作出了贡献。中国将继续奉行互利共赢的开放战略，将自身发展机遇同世界各国分享，欢迎各国搭乘中国发展的“顺风车”。

.....

我提出“一带一路”倡议，就是要实现共赢共享发展。目前，已经有 100 多个国家和国际组织积极响应支持，一大批早期收获项目落地开花。中国支持建设好亚洲基础设施投资银行等新型多边金融机构，为国际社会提供更多公共产品。

第三，中国打造伙伴关系的决心不会改变。中国坚持独立自主的和平外交政策，在和平共处五项原则基础上同所有国家发展友好合作。中国率先把建立伙伴关系确定为国家间交往的指导原则，同 90 多个国家和区域组织建立了不同形式的伙伴关系。中国将进一步联结遍布全球的“朋友圈”。

中国将努力构建总体稳定、均衡发展的大国关系框架，积极同美国发展新型大国关系，同俄罗斯发展全面战略协作伙伴关系，同欧洲发展和平、增长、改革、文明伙伴关系，同金砖国家发展团结合作的伙伴关系。中国将继续坚持正确义利观，深化同发展中国家务实合作，实现同呼吸、共命运、齐发展。中国将按照亲诚惠容理念同周边国家深化互利合作，秉持真实亲诚对非政策理念同非洲国家共谋发展，推动中拉全面合作伙伴关系实现新发展。

第四，中国支持多边主义的决心不会改变。多边主义是维护和平、促进发展的有效路径。长期以来，联合国等国际机构做了大量工作，为维护世界总体和平、持续发展的态势作出了有目共睹的贡献。

中国是联合国创始成员国，是第一个在联合国宪章上签字的国家。中国将坚定维护以联合国为核心的国际体系，坚定维护以联合国宪章宗旨和原则为基石的国际关系基本准则，坚定维护联合国权威和地位，坚定维护联合国在国际事务中的核心作用。

.....

女士们、先生们、朋友们！

中国古人说：“善学者尽其理，善行者究其难。”构建人类命运共同体是一个美好的目标，也是一个需要一代又一代人接力跑才能实现的目标。中国愿同广大成员国、国际组织和机构一道，共同推进构建人类命运共同体的伟大进程。

.....

● 教学建议：

1. 学生快速阅读全文，通过完成课文理解第 1 题把握文章逻辑结构。
2. 在了解文章结构的基础上，要求学生仔细阅读全文，把握每一部分的核心内容，并完成课文理解第 2 题。
3. 教师对课文中出现的重点词汇和长、难句进行讲解，并对课文中涉及的核心概念作进一步阐释。

语言点讲解：

1. Todos os países, particularmente as principais economias, devem fortalecer a coordenação de suas macropolíticas, levando em consideração tanto os interesses atuais quanto os interesses de longo prazo e concentrando esforços para solucionar os problemas subjacentes.

译文：各国，特别是主要经济体要加强宏观政策协调，兼顾当前和长远，着力解决深层次问题。

1) levar em consideração: considerar, levar em conta 考虑

使用这一动词词组时，后面通常跟名词，用 *levar algo em consideração* 或 *levar em consideração algo* 表示将某事物考虑在内。

2) de longo prazo: durável, de longa duração 长期的

名词 *prazo* 意为期限、时限。在经济学中，用 *longo prazo* 表示长期，通常指五年以上，而用 *curto prazo* 表示短期，通常指一年以下。

3) concentrar: reunir, centralizar 集中

动词 *concentrar* 为及物动词，后面跟名词，用 *concentrar algo* 表示将某物集中起来，用 *concentrar algo em algo* 表示集中某物集用于某事。

2. A China se desenvolveu de um país pobre e fraco para a segunda maior economia do mundo, mas, não conseguiu isso por meio da expansão militar nem através da pilhagem colonial.

译文：中国从一个积贫积弱的国家发展成为世界第二大经济体，靠的不是对外军事扩张和殖民掠夺。

1) desenvolver-se: crescer, aumentar, progredir 发展

动词 desenvolver 为及物动词，表示使……成长、使……发展，常用 algo desenvolver-se 表示某事物发展壮大。使用有代动词 desenvolver-se 时，需注意人称代词 se 要与主语人称保持一致。

2) por meio de: através de, com 通过，利用

名词 meio 表示手段、方法。使用这一前置词短语时，后面通常跟名词，需注意前置词 de 与修饰后面所跟名词的冠词或代词的缩合。如：por meio da avaliação sobre o impacto ambiental 通过开展环境影响评估。

课文中还多处使用了同义短语 através de，如：Devemos construir um mundo de prosperidade comum através da cooperação ganha-ganha.

知识点讲解：

1. 构建人类命运共同体 《中国关键词治国理政篇（汉葡对照）》第 462-467 页

世界正处于大发展大变革大调整时期，和平与发展仍然是时代主题。没有哪个国家能够独自应对人类面临的各种挑战，也没有哪个国家能够退回到自我封闭的孤岛。世界各国需要以负责任的精神同舟共济，共同维护和促进世界和平与发展。2013 年 3 月 23 日，习近平在莫斯科国际关系学院演讲时，面向世界首次提出“命运共同体”理念。此后，他在不同场合对构建人类命运共同体进行了重要阐述，形成了科学完整、内涵丰富、意义深远的思想体系。其核心就是中共十九大报告所指出的“建设持久和平、普遍安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽的世界”。也就是说，推动构建人类命运共同体，必须从政治、安全、经济、文化、生态 5 个方面着力：政治上，相互尊重、平等协商，走对话而不对抗、结伴而不结盟的国与国交往新路；安全上，坚持以对话解决争端、以协商化解分歧，统筹应对传统安全和非传统安全威胁，反对一切形式的恐怖主义；经济上，同舟共济，促进贸易和投资自由化便利化，推动经济全球化朝着更加开放、包容、普惠、平衡、共赢的方向发展；文化上，尊重世界文明多样性，以文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突、文明共存超越文明优越；生态上，坚持环境友好，合作应对气候变化，保护好人类赖以生存的地球家园。构建人类命运共同体思想是当代中国外交的重大创新成果，受到国际社会的高度评价和热烈响应，已被多次写入联合国文件，产生日益广泛而深远的国际影响。

Formar uma comunidade de futuro compartilhado pela humanidade

O mundo está passando por um período de grande desenvolvimento, transformação e ajuste, e a paz e o desenvolvimento continuam sendo temas principais da época. Nenhum país pode enfrentar sozinho todos os desafios que a humanidade enfrenta e nem pode retroceder para uma situação de xenofobia. Todos os países do mundo devem manter o espírito de responsabilidade e trabalhar juntos para defender e promover a paz e o desenvolvimento mundial. No discurso proferido no Instituto Estatal de Relações Internacionais de Moscou no dia 23 de março de 2013, Xi Jinping apresentou pela primeira vez ao mundo o conceito de Comunidade de

futuro compartilhado”. A partir daí, ele elucidou por várias vezes em diferentes ocasiões o conceito de comunidade de futuro compartilhado, tendo formado um sistema ideológico cientificamente completo, de conotação rica e de significado profundo. A essência da ideia segundo o relatório do 19º Congresso Nacional do PCCh é: todos trabalharem num esforço conjunto para formar uma comunidade de futuro compartilhado pela humanidade e construir um mundo de paz duradoura, segurança universal, prosperidade comum, abertura e inclusão, e um mundo limpo e belo. Quer dizer, para formar uma comunidade de futuro compartilhado pela humanidade, é preciso trabalhar em cinco aspectos, tais como política, segurança, economia, cultura e ecologia. Na área política, é preciso persistir no respeito mútuo e na negociação em pé de igualdade, abrir um novo caminho de intercâmbios entre os países que seja caracterizado pelo diálogo em vez da confrontação e pela parceria em vez do alinhamento; na área de segurança, é preciso persistir no diálogo para resolver as disputas e na negociação para conciliar as divergências, lidar de forma coordenada com as ameaças de segurança tradicional e não tradicional e se opor a qualquer forma de terrorismo; na área da economia, é preciso promover juntos a liberalização e a facilitação do comércio e investimento e impulsionar o desenvolvimento da globalização econômica rumo a uma direção mais aberta, inclusiva, universalmente benéfica, equilibrada e de benefício mútuo; na área da cultura, é preciso respeitar a diversidade das civilizações no mundo, superar as barreiras entre elas através de intercâmbios, os conflitos através do aprendizado mútuo, e a superioridade de uma sobre a outra através da coexistência; na área do meio ambiente, é preciso persistir na convivência amigável com o meio ambiente, cooperar para enfrentar as mudanças climáticas e proteger bem a Terra, o lar do ser humano. A ideia de formar uma comunidade de futuro compartilhado pela humanidade, como um importante resultado de inovação obtido na atual diplomacia chinesa, vem sendo altamente apreciada e vista positivamente pela sociedade internacional. Ela foi incluída por muitas vezes em documentos da ONU, exercendo influência cada dia maior na arena internacional.

2. 正确义利观 《中国关键词治国理政篇（汉葡对照）》第 486-489 页

中共十八大以来，习近平多次强调在外交工作中要坚持正确义利观。义，反映的是一个理念。中国希望全世界共同发展，特别是希望广大发展中国家加快发展。利，就是要恪守互利共赢原则，不搞我赢你输，而是实现双赢甚至多赢。中国有义务对贫穷的国家给予力所能及的帮助，有时甚至要重义轻利、舍利取义，绝不能惟利是图、斤斤计较。树立和贯彻正确义利观，就是有原则、讲情义、讲道义，见利思义、义利兼得，甚至必要时舍利取义。正确义利观体现了中华民族传统美德和中国外交优良品格，进一步丰富了中国外交的价值观，得到国际社会特别是广大发展中国家的普遍赞誉，成为中国软实力的独特标志。`

Valores corretos de justiça e interesses

Desde o 18º Congresso Nacional do PCCh, Xi Jinping tem enfatizado por diversas vezes que é preciso persistir nos valores corretos de justiça e interesses nos trabalhos diplomáticos. A justiça é um dos princípios pelo qual a China espera que

todo o mundo se desenvolva em conjunto e espera especialmente que os países em desenvolvimento acelerem o ritmo do seu desenvolvimento. No tocante aos interesses, é preciso respeitar os princípios de benefício mútuo entre todos, contrariamente a ideia de “eu ganho e você perde”. A China tem a obrigação de ajudar os países pobres dentro de seu alcance. Em certos casos, deve até mesmo colocar os princípios de justiça acima dos seus interesses e sacrificar os seus próprios interesses em busca da justiça. Não devemos pensar apenas nos nossos próprios interesses, não podemos negociar com os outros e explorá-los. Estabelecer e observar os valores corretos de justiça e interesses significa persistir nos princípios, amizade, justiça, dever e benefícios, até mesmo sacrificando os seus próprios interesses em busca da justiça. Os valores corretos de justiça e interesses representam virtudes tradicionais da nação chinesa e da boa qualidade da diplomacia chinesa e vêm enriquecendo o conceito de valores da sua diplomacia, sendo por isso apreciados pela sociedade internacional, nomeadamente pelos países em desenvolvimento, tornando-se um símbolo extraordinário do poder brando da China.

练习（EXERCÍCIOS）

- 课文理解（Compreensão do texto）：提供参考答案。
- 语法练习（Competência gramatical）：提供参考答案和中文原文。
- 翻译练习（Tradução）：提供参考答案。
- 思辨题（Pensamento crítico）：提供答题思路。

I. Compreensão do texto

1. O seguinte esboço apresenta uma visão geral do texto. Preencha os espaços em branco para completar o esboço.

Cinco ações para construir a comunidade de futuro compartilhado para a humanidade	<ul style="list-style-type: none"> • Devemos construir <u>um mundo de paz duradoura através do diálogo e consulta.</u> • Devemos construir <u>um mundo onde reina a segurança comum para todos mediante os esforços conjuntos e compartilhamentos.</u> • Devemos construir <u>um mundo de prosperidade comum através da cooperação ganha-ganha.</u> • Devemos construir <u>um mundo aberto e inclusivo através do intercâmbio e aprendizagem mútua.</u> • Devemos construir <u>um mundo limpo e bonito através do desenvolvimento verde e de baixa emissão de carbono.</u>
Resposta à discussão da comunidade internacional sobre as políticas que a China vai seguir	<p>Primeiro, <u>a China não alterará o seu compromisso de defender a paz mundial.</u></p> <p>Segundo, <u>a China não alterará o seu compromisso de promover o desenvolvimento comum.</u></p> <p>Terceiro, <u>a China não alterará o seu compromisso de promover parcerias.</u></p> <p>Quarto, <u>a China não alterará seu compromisso com o multilateralismo.</u></p>

2. Responda às perguntas de acordo com o texto:

- 1) A comunidade internacional precisa de promover a parceria, a segurança, o desenvolvimento econômico, o intercâmbio entre as civilizações e a construção de ecossistema saudável.
- 2) Os países devem tratar uns com os outros através do diálogo e da consulta porque quando os países desfrutam da paz, o mundo também está em paz; quando os países lutam, o mundo sofre.
- 3) Um país não pode ter segurança enquanto outros países estão em turbulência porque as ameaças que outros países enfrentam podem se tornar ameaças para qualquer um.
- 4) O desenvolvimento é a prioridade máxima para todos os países.

- 5) As diferenças culturais não deve ser motivo de conflitos globais, ao contrário, deve ser um motor que impulsiona o progresso das civilizações humanas.
- 6) Não podemos buscar o desenvolvimento à custa da Natureza porque o ser humano coexiste com a Natureza, o que significa que qualquer dano a esta também o prejudicará.
- 7) A China conseguiu desenvolver-se de um país pobre e fraco para a segunda maior economia do mundo através do trabalho árduo do seu povo e da sua dedicação à paz.
- 8) O “trem expresso do desenvolvimento chinês” significa a iniciativa “Cinturão e Rota” que propus objetiva o desenvolvimento ganha--ganha e compartilhado. Agora, ela já conta com o apoio de mais de 100 países e organizações internacionais, enquanto um grande número de programas com resultados rápidos tem sido posto em marcha.
- 9) A base para desenvolver a amizade e a cooperação com outros países são os “Cinco Princípios da Coexistência Pacífica”.
- 10) A China continua a persistir no seu compromisso com o multilateralismo porque O multilateralismo é uma via eficaz para salvaguardar a paz e promover o desenvolvimento.

II. Competência gramatical

Escolha uma locução ou uma expressão adequada do quadro seguinte para preencher os espaços em branco na forma correta. Algumas podem ser repetidas:

- 1) Não damos conta da importância do meio ambiente quando o exploramos, mas ele é difícil de ser recuperado quando o perdemos.

译文：用之不觉，失之难续。

- 2) Isso também acontece com as civilizações, pois, o autoisolamento de longo prazo levará inevitavelmente ao seu declínio, razão pela qual o intercâmbio e o aprendizado mútuo representam uma necessidade essencial para o seu desenvolvimento.

译文：文明也是一样，如果长期自我封闭，必将走向衰落。交流互鉴是文明发展的本质要求。

- 3) Por meio da reestruturação organizacional e do reajuste das funções dessas instituições resolvemos apenas questões físicas, mas temos ainda muito a fazer antes de acontecer uma verdadeira “reação química”.

译文：完成组织架构重建、实现机构职能调整，只是解决了“面”上的问题，真正要发生“化学反应”，还有大量工作要做。

- 4) Temos pela frente as tarefas pesadas sem precedentes em termos de reforma, desenvolvimento e manutenção da estabilidade social, de assuntos internos e externos e defesa nacional e de administração do Partido, Estado e Forças Armadas, entre outras, inclusive riscos e desafios severos também sem precedentes.

译文：改革发展稳定、内政外交国防、治党治国治军各方面任务之繁重前所未有，我们面临的风险挑战之严峻前所未有。

- 5) O intercâmbio e aprendizado mútuo devem ser recíprocos, igualitários, diversificados e multidimensionais, em vez de ser coercitivos, impostos, unidimensionais e unidirecionais.

译文：文明交流互鉴应该是对等的、平等的，应该是多元的、多向的，而不应该是强制的、强迫的，不应该是单一的、单向的。

- 6) O desenvolvimento da Grande Baía de Guangdong-Hong Kong-Macau é um importante plano baseado no desenvolvimento geral nacional de longo prazo e uma importante decisão no intuito de, manter a prosperidade e estabilidade duradouras de Hong Kong e Macau.

译文：实施粤港澳大湾区建设，是我们立足全局和长远作出的重大谋划，也是保持香港、澳门长期繁荣稳定的重大决策。

- 7) A diferença de sistemas não deve obstaculizar a reunificação, muito menos serve de uma escusa para a secessão da pátria.

译文：制度不同，不是统一的障碍，更不是分裂的借口。

- 8) Devemos praticar um conceito de segurança comum, integral, cooperativa e sustentável, rejeitar a mentalidade da Guerra Fria e a confrontação entre os blocos e opor-nos às ações que busquem a própria segurança absoluta à custa da segurança de outrem, de modo a alcançar uma segurança de todos.

译文：我们要践行共同、综合、合作、可持续的安全观，摒弃冷战思维、集团对抗，反对以牺牲别国安全换取自身绝对安全的做法，实现普遍安全。

- 9) Na prática, as diversas localidades devem levar em consideração as próprias realidades em vez de impor um padrão uniforme para todos os casos.

译文：各地执行时要结合实际进行把握，不能一刀切。

- 10) Na nova era, o nosso Partido tem que promover, através da autorrenovação, a revolução social a ser efetuada pelo povo sob a liderança do Partido e transformar-se em um vigoroso partido governante marxista que está sempre à frente dos tempos, conta com o apoio sincere do povo, tem coragem de renovar-se e ser capaz de resistir a todas as provas.

译文：在新时代，我们党必须以党的自我革命来推动党领导人民进行的伟大社会革命，把党建设成为始终走在时代前列、人民衷心拥护、勇于自我革命、经得起各种风浪考验、朝气蓬勃的马克思主义执政党。

III. Tradução

1. Traduza as expressões seguintes para chinês:

- 1) 邻居出了问题，不能光想着扎好自家篱笆，而应该去帮一把。
- 2) 各方应该树立共同、综合、合作、可持续的安全观。
- 3) 要维护世界贸易组织规则，支持开放、透明、包容、非歧视性的多边贸易体制，构建开放型世界经济。
- 4) 中国坚持独立自主的和平外交政策，在和平共处五项原则基础上同所有国家发展友好合作。
- 5) 中国将坚定维护以联合国为核心的国际体系，坚定维护以联合国宪章宗旨和原则为基石的国际关系准则，坚定维护联合国权威和地位，坚定维护联合国在国际事务中的核心作用。

2. Traduza as expressões seguintes para português:

- 1) a multipolarização, a globalização económica, a diversidade cultural e a informatização social
- 2) um mundo livre do temor e universalmente seguro
- 3) um mundo livre da pobreza e com a prosperidade comum
- 4) um mundo livre do isolamento, aberto e inclusivo
- 5) um mundo limpo e bonito com montes verdejantes e águas límpidas

IV. Pensamento crítico

答题思路：

青年是社会的先锋力量。历史和实践证明，人类社会的发展、人类文明的进步，离不开一代又一代青年在砥砺奋进中焕发的青春力量，凝聚着一代又一代青年在接续奋斗中作出的青春贡献。作为中国青年，要志存高远，敢于有梦、勇于追梦、勤于圆梦，在对中华民族现实奋斗和未来愿景的体认中，确立为人类和平与发展贡献青春力量的远大志向。要筑牢理想信念，用青春力量承载起建设美好世界的崇高理想和不懈追求，将个人的“小我”融入世界和人类“大我”之中，以全球视野、世界眼光和人类情怀，践行各民族守望相助、同舟共济的价值理念。

拓展阅读（LEITURA COMPLEMENTAR）

- **教学建议：**学生在课前自主学习，完成文章阅读与总结。课上请 2-3 名学生用葡语进行口头汇报后，开展学生互评，最后由教师进行总结。在学生互评及教师点评时，可引导学生思考当代大学生在构建网络空间命运共同体中应该扮演怎样的角色。
- **译文：**

共同努力创造健康的网络空间 *

.....

网络空间是人类共同的活动空间，网络空间前途命运应由世界各国共同掌握。各国应该加强沟通、扩大共识、深化合作，共同构建网络空间命运共同体。对此，我愿提出 5 点主张。

第一，加快全球网络基础设施建设，促进互联互通。……中国愿同各方一道，加大资金投入，加强技术支持，共同推动全球网络基础设施建设，让更多发展中国家和人民共享互联网带来的发展机遇。

第二，打造网上文化交流共享平台，促进交流互鉴。……中国愿通过互联网架设国际交流桥梁，推动世界优秀文化交流互鉴，推动各国人民情感交流、心灵沟通。我们愿同各国一道，发挥互联网传播平台优势，让各国人民了解中华优秀传统文化，让中国人民了解各国优秀文化，共同推动网络文化繁荣发展，丰富人们精神世界，促进人类文明进步。

第三，推动网络经济创新发展，促进共同繁荣。……我们愿意同各国加强合作，通过发展跨境电子商务、建设信息经济示范区等，促进世界范围内投资和贸易发展，推动全球数字经济发展。

第四，保障网络安全，促进有序发展。……中国愿同各国一道，加强对话交流，有效管控分歧，推动制定各方普遍接受的网络空间国际规则，制定网络空间国际反恐公约，健全打击网络犯罪司法协助机制，共同维护网络空间和平安全。

第五，构建互联网治理体系，促进公平正义。……各国应该加强沟通交流，完善网络空间对话协商机制，研究制定全球互联网治理规则，使全球互联网治理体系更加公正合理，更加平衡地反映大多数国家意愿和利益。举办世界互联网大会，就是希望搭建全球互联网共享共治的一个平台，共同推动互联网健康发展。

* 节选自习近平总书记在第二届世界互联网大会开幕式上的讲话（2015 年 12 月 16 日）

讲好中国故事（CONTAR HISTÓRIAS CHINESAS AO MUNDO）

教学建议：

1. 以小组讨论、协作分工的形式完成写作和演讲两个任务；
2. 建议组织学生在课前预习阶段进行分组分工，完成调研、报告撰写及演讲准备任务；
3. 演讲任务在课堂组织完成。

参考步骤

本单元的任务是小组为单位，调研中国在建设全球网络基础设施方面所做的努力，并撰写 500 字左右的报告。此处提供参考步骤。

1. 各小组自行分工，调研中国在建设全球网络基础设施方面所做的努力；
2. 各小组根据调研结果，分工完成撰写报告、准备演讲文本和制作演讲 PPT 等任务；
3. 课堂上完成小组演讲任务，每组演讲完后进行学生互评，老师再进行总结点评。

内容拓展

可推荐学生阅读以下材料进行演讲准备。

1. “Trabalhar juntos para criar um ciberespaço saudável”, Xi Jinping: A Governança da China (Volume II, pp.653-658)

《建立多边、民主、透明的全球互联网治理体系》，出自《习近平谈治国理政》（第二卷，第 532-536 页）

2. “Promover a cooperação de alta qualidade na iniciativa ‘Cinturão e Rota’”, Xi Jinping: A Governança da China (Volume III, pp.626-632)

《推动共建“一带一路”高质量发展》，出自《习近平谈治国理政》（第三卷，第 490-494 页）

中国智慧（SABEDORIA CHINESA）

有朋自远方来，不亦乐乎？ — 《论语》

该语出自《论语》，意思是，志同道合的朋友从远方来相聚，不也感到快乐吗？这句话常被用以对远道而来的朋友表示欢迎。原典为：“学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？。”